Porównanie tłumaczeń I Koryntian 14:37

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli ktoś uważa prorok być lub duchowy niech uznaje że piszę wam że Pana są przykazania |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli ktoś uważa, że jest prorokiem albo (człowiekiem) duchowym,\* niech zauważy, że to, co wam piszę, jest przykazaniem Pana;\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli ktoś uważa prorokiem być lub duchowym\*, niech uznaje, co piszę wam, że Pana jest przykazanie\*\*; [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli ktoś uważa prorok być lub duchowy niech uznaje że piszę wam że Pana są przykazania |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli ktoś uważa, że jest prorokiem albo człowiekiem duchowym, to niech weźmie pod uwagę, że to, co wam piszę, jest nakazem Pana. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli ktoś uważa się za proroka albo *człowieka* duchowego, niech uzna, że to, co wam piszę, jest nakazem Pana. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Izali kto zda się być prorokiem albo duchownym, niech uzna, iż te rzeczy, które wam piszę, są Pańskiem rozkazaniem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli kto zda się być prorokiem abo duchownym, niech pozna, iż co wam piszę, są Pańskie rozkazania. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli komuś wydaje się, że jest prorokiem albo że posiada duchowe dary, niech zrozumie, że to, co wam piszę, jest nakazem Pańskim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeśli ktoś uważa, że jest prorokiem albo że ma dary Ducha, niech uzna, że to, co wam piszę, jest przykazaniem Pańskim; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli ktoś uważa, że jest prorokiem albo że posiada dary Ducha, niech uzna, że to, co wam piszę, jest nakazem Pana. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli ktoś uważa, że jest prorokiem lub ma inny dar duchowy, niech uzna, że to, co piszę, jest przykazaniem Pana. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jeśli ktoś uważa, że jest prorokiem lub natchnionym przez Ducha, niech dostrzeże, że nakazem Pana jest to, co piszę.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kto uważa się za proroka lub człowieka uduchowionego, musi przyznać, że to, co piszę do was, jest zgodne z przykazaniem naszego Pana.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeżeli komuś wydaje się, że przemawia z natchnienia Bożego lub posiada jakiś inny dar duchowy, niech zapozna się z tymi zarządzeniami, ponieważ są one nakazem Pana. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо хто вважає себе за пророка або за духовного, хай розуміє, що оце пишу я вам; бо то - Господня заповідь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeśli ktoś uważa, że jest prorokiem lub duchowym, niech uznaje, że to, co wam piszę, jest poleceniem Pana. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeśli ktoś sądzi, że jest prorokiem albo jest obdarzony przez Ducha, to niech uzna to, co piszę, za nakaz Pana. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeżeli ktoś uważa się za proroka albo za obdarzonego duchem, niech uzna, co do was piszę, ponieważ jest to przykazanie Pańskie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Kto uważa się za proroka lub obdarzonego innym duchowym darem, niech dobrze zapamięta, że to, co mówię, jest nakazem samego Boga. |

1. 1) <x>530 2:15</x>; <x>530 3:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 7:10</x>; <x>690 4:6</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Prawdopodobnie w sensie: charyzmatykiem, natchnionym przez Ducha. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Inne lekcje zamiast "jest przykazanie": "przykazanie jest"; "są przykazania"; "przykazania są"; "przykazania Pana są". [↑](#footnote-ref-5)